

$$B \sim \frac{1}{T}$$

The present document derives, like the legal deed from Ahwaz of 1020, from the Cairo Geniza (Mosseri Collection I a 1). It is earlier ^{by 70 years} ~~xxxxxxx~~ ^{the Ahwaz} than ~~that~~ document, being dated to 951 A.D. Its special interest lies in the fact that it is the first Judaeo-Persian document that ~~xxxxxx~~ is explicitly identified as Karaite. A ~~xxxxxx~~ text published not long ago by D.N. MacKenzie (BSOAS, XXXI, 1968, 249-269) has been identified by J. Rosenwasser (The British Museum, Handlist of Persian Manuscripts 1895-1966, London 1969, p. 41) as being a fragment from a Karaite Sefer Mizvot. This identification seems substantiated by parallels in Anan's Book of Precepts. The new document, which positively shows the use of Judaeo-Persian by Karaites, may help to remove whatever other doubts could be felt on the subject. The present ~~text~~ ~~xxxxxxx~~ is also a legal document, and contains a number of features which are common to early Judaeo-Persian texts. It shares with the B.M. fragment of Sefer Ha-Mizvot the peculiarity of using zayin to express j; it also uses ~~xxxxxxx~~ gimel for the same purpose, whereas the B.M. fragment employs sade as ~~an alternative letter to express j~~ j. These observations somewhat complicate the picture drawn by G. Lazard in a table showing how Persian phonemes are represented in different Judaeo-Persian texts (Studies in Bibliography and Booklore VIII, 1968, p. 83), but in the absence of geographical indications with regard to the Karaite ~~xxx~~ documents no conclusion can be drawn from this peculiarity. Features which occur in this document and which are shared by other Judaeo-Persian texts of the early period

are the following: the prepositions š (written either ~~xxx~~ 's, ~~sz~~ 'w, or w-), 'zmr (usually followed by r as ~~xxxx~~ postposition), mr (?). It may be observed that these prepositions have an original dative meaning, but tend also to be used for the accusative, and that 'zmr is attested in the Jewish-Persian colophons from K'aifeng (D. Leslie, Abr-Nahrain, VIII, 1969, 1-35) as a postposition with a genitive effect. The expression gan 'eden ba(h)r occurs as a constant epithet for the deceased, and is reminiscent of the ~~xxxx~~ epithets 'eden berek, 'edenī (or 'adanī) employed in a similar manner in the Judaeo-Persian tomb-stones from Ghūr (Afghanistan), published by G. Gnoli (Le iscrizioni giudeo-persiane del Ghūr (Afghanistan), Rome 1964) and E. Rapp (Die jüdisch-persisch-hebräischen Inschriften aus Afghanistan, München 1965). One may point out the words ^{by,} tys, ^{zyāt} zyāt, and the interesting use of zys = Classical and Middle Persian jastan "to jump" hence "to occur, happen" and here in a sense like "to accrue, to be added to an account".

Translation of the document

There were present at the Court of the Karaites at this time(?) Samuel, Hayyim and Aharon, and they put a question before us (??) for admonition (?) on the 16th of Ab in the year 1262 Sel. ^{The said} ~~that~~ Samuel made a petition to Hayyim and Aharon, trustees of Hasan the Custodian, whose share be in Paradise, their maternal uncle, and he said: "He made a thing which accrued to ^{who am Samuel,} me/and which was to be debited to Hasan the Custodian, may the spirit of God put him to rest". We said to them: "We

draw ^{at} (an agreement) between you, so that we make a settlement
incumbent upon you, (by the terms of which) whatever we do
to your persons or ~~xxxxxx~~ for your sake, you should accept
and should not act otherwise, and should not go to court
other than this for (any) demand". They agreed to this
pact and condition, and ~~the~~ ^{the said} Samuel took (?) this condition,
and confirmed it upon himself by oath ^{to wit, if} ~~as follows: -~~ (he does)
~~xxxxxx~~ otherwise than what they tell him in this court of
the Karaites [the oath is ^{left} ~~uncompleted~~]. Then we said to ~~the~~ ^{the said}
~~these~~ Hayyim and Aharon: "Just so as this Samuel undertook it
upon himself, ~~xxxxxxxxxx~~ it should also be incumbent upon you".
They said: "Yes, it is incumbent upon us". And then ~~the~~ ^{the said}
Samuel made a petition concerning (the property of) Hasan
the Custodian, whose share be in Paradise. Much talk went ~~on~~
between the three of them in this matter, and ~~xxxxxxxxxxxxxx~~
the said Hayyim and Aharon presented the books of Hasan the
Custodian, whose share be in Paradise, and we saw that there
resulted for us by research into it nothing, viz. that there
would accrue anything to Samuel's credit against the said Hasan.
Finally, the said Samuel consented and was agreeable thus,
by his own choice, and said: "I ~~xxxxxxxxxxxxxxxx~~ consent and
am agreeable that these Hayyim and ~~xxxx~~ Aharon, my brothers,
make by themselves a search in ~~xxx~~ our uncle's account-books,
and whatever they say they have found there, whether it is
for me or against me, their word will be true and accepted,
~~and they are trustworthy~~ ^{trustworthy} in whatever they say concerning which
they are ~~of my own opinion~~ ^{well informed} and which they have found in our
uncle's books ^{of that} which I owe. If they say that they have found
some thing in his book which I owe, I shall pay it without

~~xxxxxx~~ refusal and without delay and without excuse."

The said Samuel gave an extension to Hayyim and Aharon his brothers to make a search in those books till the month of Marḥeshvan in the year 1263 by his own will. The said Hayyim and Aharon were also agreeable ~~in~~ to this manner and departed from the court of the Karaites (with agreement) as to this manner. We made it two parts, and gave one to Samuel and two to Hayyim and Aharon, so that ~~xxxx~~^{it} should come to the hand of each one ~~of them~~^{of them} as memory, choice and proof.

... Ismā'il

Abraham b. R^x Pādōy, witness

Sa'id

(מוסרי J a 1. מיקרופילם 26187 באוסף המכון לחלומי
(כתבי היד העבריים)

(1) חצרא בוד [ינד] מא [ביח דיז י] קראָן מא [יז? מי] אל [שם] ואל

ו ח י י ם ו א ת ר ן

(2) וסואל מר פיש מא (?) פאין כאר ו]² [ע [א? א] זעהרע פז אב

סאל הזר ודויסה ושסת

(3) וְדו שְׂמַר יִשְׁמַר טַעֲמִי [ב ב] וְדַּ אֵין שְׂמַל אַחִים ו אַהֲרֹן דַּא

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1

(4) יִגְן עַד־ן בְּאֵר חֶסֶד יִקְיִים יְכֻ[אל] שָׁאן וּגְוֹפֶת כּוֹ הִיטִי כֶרֶד זִיסֶת

7574

(5) ימין שמואל רא [0,5] ת אבר חסך יקייט רוח ילי תניחנו

1176 [ת"ס] ש"א

(6) בו אידון מ'אן תאן כש'ט בו חותוקי אבר תאן ביכונים [כו] אן

(7) **פאפאנאק** יאכטטאן ואזמר תאן ביכונים ביפדיריד וכליף ני כוניד

וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

(8) דוד אזיין אמוסלבא (ש) ני שיד (ש) וביכאמיסטינד פאין

פשה ואין שרט

(9) וביסטייד (?) אין שפפפפ (ש) ^{שאל} ואין שרט והאכיד ביכרד

אבר כוישטניש

(10) פא אלה וקללה כו אגר כליף אז אן יגוינדיש פאין סגליס יקרא

(11) אן ג[ה] גופתיס או אין חייס ואהרן רא כו הם ציאון יאין //

(12) שמואל ליזיס כרד כוישטניש רא שומא ^(ז) רא ליזיס היסט ///

(13) וגופתינד כו ארי אבר אימא ליזיס היסט ואן ~~ש~~ בה מוסאלבא

(14) מידא ביכרד אין שמואל אז קיבל גן עדן בהר חסן יקייס וסכוז

(15) בסיאר רפת מואן שאן הר סי פאין סבב ורפחר הא י גן ע[דן]

(16) בהר חסן יקייס חצרא כרדינד אין חייס ואהן ועדיש דיריס

(17) [חי]סי אזטר מאן פ[א] תחקיק תחצלא ני בוד כו תיסי אזמר

(18) ישמואל רא אבך אין [ח]סן זיסט וגומלא יכאר אידון ראצי

(19) והמדאדיס [חא]ן ביבוד אין שמואל פא אכתיאר יכודיש

(20) וגופת כו ראצי וה [מדא] דיסטאן הוס פאין חייס ואהרן

(21) יבראדראנוס כו כוד שאן זויעט כוננד פא אנגרשטהא

(22) י כאל מאן זכ לבד והר צי ביגוינד כו איאפתינד אזמר

(23) ואכרס גופתן שאן ראסט ועדי ^{יפתא} היסט ומהימן

(24) הינד פא הר צי גוינד כו אברש זק פא בודינד ואיאפתינד

(25) פא דפער יכאל [פא]ן אומאל יאברם ואנר גוינד כו היסי

(26) איאפתינד פא דפערש אברם היסה בידהוט אבי

(27) דפע ואבי תאכיר ואבי בהאן ומהל דאד אין שמואל

(28) אחייט ואהרן רא יבראדראניש רא תא פאין דפער

(29) הא דויסה כוננד תא מהיאן ימרחשון סאל הזר ודויסה

(30) ושסת וסי פא ריצא יכודיש ואין תייט ואהרן אניז

(31) הם פאין סאן ראצי בודינד ואבר אין סאן אז ^{מלך} ~~אז~~ (?)

(32) יביח דין יקראאן אנצורפא בודינד ופא דו נים דא כרדיס

(33) [ר]אדיס שמואל רא יכי וחייט ואהרן רא דו תא בורסר

(34) פא דסה הר יכי אזישן איאד כיאר ופזישה 000

ע[] אסמעיל אברהם בן פאדוי עד

פ כ ת

א מ

סעיד

(1) היו לפני בין דין הקראים בזמן (?) הזה שמואל וחיים ואהרן ושאלו שאלה (?) לפנינו (?) בענין זה לשם אזהרה (?) בס"ז

באב שנה 1262 למניין שטרות. שמואל זה שאמץ הגיש בקשה (ה-ו-פניה) אל חיים ואהרן הנאמנים על עזבונות של חסן "הממונה", חלקו בגן עדן, דודס, ואמר: "דבר עשה שנזקף לזכותי, (5) אני שמואל, ונזקף לחובה חסן "הממונה", רוח ה' הניחנו". אמרנו להם: "אנו קובעים עליכם גזירה, שמה שנעשה לכם ובשבילכם תקבלו ולא תעשו אחרת, ולא תלכו למושב (בית דין) כדי לדרוש דבר חוץ מ(פעם) זאת".

הם נחרצו בהסכמם ובתנאי הזה, ~~ששפטם וקבעו~~ ^{ששפטם וקבעו} ~~הממונה~~ ^{הממונה} וקיבל (?) שמואל זה את התנאי הזה, וחיוק על עצמו (10) באלה וקללה לאמרו: "אם יעשה אחרת ממה שאומרים לו ^{בשם} ~~מגזצת~~ ^{הקראים} ~~הממונה~~...".

ואז אמרנו לה יט שש ואהרן אלה: "כפי שקיבל שמואל על שלש עצמו, את החיוב, כך גם עליכם מוטל החיוב". והם אמרו: "כן, מוטל עלינו החיוב". ואז השמיע שמואל זה דרישה לגבי חסן הממונה, חלקו בגן עדן. ⁽¹⁵⁾ חיים ואהרן אלה דברים/רבים נאמרו בין כל שלושתם בענין זה, והביאו את ספרי חסן הממונה, חלקו בגן עדן, ובהם ראינו שלא עלה לנו דבר בחקירת הנזקף לזכותו של שמואל דבר כנגד אותו חסן. בסופו של דבר נחרצה והסכים שמואל זה ברצון עצמו ⁽²⁰⁾ ~~כן~~, ואמר: "מחרצה ומסכים אני לגבי חיים ואהרן אחיי שיחפשו בעצמם בספרי החשבונות של דודנו ז"ל, וכל מה שיאמרו שמצאו לטובתי וכנגדי — דבריהם נכונים ^{ואמיתיים}, והם מהימנים בכל מה שיאמרו ~~שם כדעה אחת~~ ^{הם כן} ~~עלי~~ ^{לפי} ~~ושמצאו~~ ^{בספרו} (25) בספרו של דודנו ממנו שאני חייב בו. אם יאמרו שמצאו דבר בספרו שהוא לחובתי — אשלט אותו בלא דחיה ובלא השתהות ובלא תירוצ". שמואל זה נתן אורכה לחיים ואהרן אחיו כדי שיחפשו בספרים אלה עד תודש מרחשון שנה אלף מאתים שנים ושלוש ברצון עצמו. גם חיים ואהרן אלה נחרצו באופן זה וגסתלקו

ממושב בין דין הקראים (בהסכמה) על אופן זה. חילקנו (את ההסכם)

לשני חצאים, ונהננו לשמואל אחד ולחייט ואפרן שניים, כדי שיהיה

ביד כל אחד מהם לזכרון, לבחירה ולסענה.

.... אסמעיל אברהם בן פאדוי עד

סעיד...